Not in Opera Grove or Loewenberg — ? unknown opera

20A

# STEFANELLA.

## TRAGEDIA LYRICA

EM 3 ACTOS.

PARA SE REPRESENTAR

NO

## REAL THEATRO

DE

# S. CARLOS.

LISBOA:
TYP. DE ELIAS JOSÉ DA COSTA SANCHES.
Rua da Cruz de Pau N.º 12 —— A (a Santa Catharina.)
1852

# INTERLOCUTORES.

| | |
|---|---|
| STEFANELLA, | *Sr Sannazaro.* |
| RUPERTO, | *Sr. Musich.* |
| UBALDO, | » *Mancusi.* |
| EZZELINO, | » *Celestino.* |

Coros de Povo.

Guelfos — Ghibellinos — Sequito de Ezzelino e Guardas.

A acção dos 1.º e 2.º actos é passada em Feltre; e a do 3.º em Padua.

A epocha é do XII seculo.

A Poesia do Sr· Caetano Soliti.

A Musica do Sr, Pedro Antonio Coppola.

As scenas novas são pintadas pelos Srs. Rambois e Cinnati.

# ATTO I.

## SCENA I.

Piazza. — In fondo la facciata di un tempio.
Coro di Guelfi, indi Stefanella.

CORO. Viva, viva, la vaga, la bella
Stefanella.
Alma, guida del guelfo valor.
Al cui sguardo, al cui magico detto,
Non v' ha petto,
Che l' ebbrezza non provi d' amor.
Ella è l' astro al cui raggio s' inspira,
Chi la mira,
Ella è il genio chi infiamma a virtù.
Viva, viva; la vaga, la bella
Stefanella.
Alma; guida del guelfo valor.

STE. Pordi, d' immenso gaudio
Voi m' accendete il core,
Guida a tant' uomo scegliermi
Alto è per me favore;
Ma se un istante arriderci
Vorrà del ciel l' aita,

# ACTO I.

## SCENA I.

Praça. — Ao fundo um templo. — Coro de Guelfos, depois Stefanella.

Coro. Viva, viva a linda, a gentil Stefanella; ella desperta e guia o Guelfo valor. Não ha peito que possa resistir ao seu olhar encantador, a seus magicos accentos; é o astro que inspira a mente, o genio da virtude. Viva, viva a linda, a gentil Stefanella; ella desperta e guia o Guelfo valor.

Ste. Valentes Guelfos, vós me encheis o peito de immenso jubilo. Grande é o favor que recebo em ser eleita chefe de tão subida empresa; porém se approuver ao

La ghibellina audacia
Roma vedrà punita.
Guai, chi il celeste fulmine
Ardisce provocar.

CORO. Sì, tu ben parli, arriderci
Saprà del ciel l' aita,
La schiera ostil punita
Roma per noi vedrà.

STE. Ma qual supplizio? (*indicando l' interno della scena.*)

CORO. Vittima
In breve attende.

STE. E quale?

## SCENA II.

Ubaldo e detti.

UBA. Un traditore, un perfido.

STE. Chi sia saper mi cale!

UBA. E' vano a me di chiedere
Chi mai costui si fosse,
Sol basti a noi che insidie,
A macchinar qui mosse,
Che le vegliate porte
Furtivo egli passò.
E degna pena è morte
A chi cotanto osò.
Non più s' indugi (al Coro.)

céo favorecer os meus esforços, Roma verá punida a audacia Ghibellina. Ai della se ousar provocar o raio celeste!

Coro. Sim, o céo auxiliará nossas armas, e Roma verá que sabemos castigar as phalanges inimigas.

Ste. Mas que supplicio se me apresenta á vista... (*olhando para dentro da scena.*)

Coro. Espera em breve uma victima.

Ste. Qual?

## SCENA II.

Ubaldo, e ditos.

Uba. Um traidor, um perfido!

Ste. Quero saber quem é?

Uba. E' inutil conhecer-lhe o nome. Para nós basta saber que veio aqui armar insidias; atreveo-se a entrar furtivamente na cidade, e tanto basta para merecer a morte. Não haja demora. (ao Coro.)

Ste. Uditemi,
Tratto costui qui sia,
S' io nol consento in pria (piano ad Ubaldo.
Egli perir non dè.
Uba. E credi?
Ste. Il voglio.
Uba. (Oh smania!)
Ste. Il reo si guidi a me.
(partono alcuni guelfi.)
(Me infelice, a che fu dato
Al mio sguardo, alla mia voce
Il poter d' aver prostrato
Al mio piè quel cor feroce,
Se per lui che l' alma adora
Tal potenza in lor non v' ha.)
Uba. (Ah! qual mai poter fu dato
Al suo sguardo, alla sua voce?
In dolcezza è in me cangiato
Sin l' affetto più feroce;
S' ella prega, s' ella impone
E' mia legge il suo voler.)
Coro. Sì, soltanto a lei fu dato
Spegner l' ira più feroce,
Il suo sguardo, la sua voce
Son di magico poter.
Giunge il reo.

Ste. Ouvi. Quero fallar-lhe. (Não ha de morrer sem o meu consentimento) (*baixo a Ubaldo.*)

Uba. E julgas?...

Ste. O quero.

Uba. (Oh raiva!)

Ste. Venha o réo á minha presença (*Alguns Guelfos sáem.*) (Ah misera! porque me deo a natureza um olhar e uma voz capazes de fazer cahir a meus pés um coração feroz, se não tem poder de captivar a quem adoro?)

Uba. (Que poder tem sobre mim esse olhar e essa voz!... Ella faz mudar no affecto mais terno a paixão mais feroz! As suas supplicas, os seus desejos são leis para mim!)

Coro. Sim, é só dado a ella domar os peitos mais ferozes; o seu olhar, a sua voz possuem magico poder! Chega o réo.

## SCENA III.

Ruperto fra guardie e detti.

STE. Oh ciel, chi veggo!!
(*riconoscendo Ruperto.*)
CORO. Pera il vile.
STE. (Oh Ciel!!)
(*con massimo smarrimento.*)
UBA. Mirate.
(*togliendo il manto in cui s' avvolge Ruperto.*)
CORO. Traditore!
STE. (Io più non reggo.)
CORO. Tosto a morte. (*avvicinandosi a Ruperto.*)
STE. Ah! no, fermate.
(*Slanciandosi in mezzo al Coro e traendo Ruperto al suo fianco.*)
Qual fia mai la destra ardita
Che su lui d' alzar s' attenti?
Io difendo la sua vita.
Chi presume opporsi a me?
CORO. Che mai pensi?
STE. Interrogarlo
Pria che morte ei s' abbia anclo.
CORO. E che speri?

## SCENA III.

Ruperto *(no meio dos guardas)* e ditos.

STE. Céos! quem vejo! (*reconhecendo Ruperto.*)

CORO. Morra o vil!

STE. (Oh meu Deus! — *assustadissima.*)

UBA. Olhai. (*tirando a Ruperto a capa em que vinha embuçado.*)

CORO. Traidor!

STE. (Eu já não resisto.)

CORO. Já ao supplicio! (*approximando-se a Ruperto.*)

STE. Ah! não, suspendei. (*lançando-se no meio do Coro. e trazendo Ruperto junto de si*) Qual será agora a mão temeraria que se atreva a tocar-lhe? Eu defendo a sua vida, quem terá a ousadia de desatender-me?

CORO. Que tenção é a tua?

STE. Antes que vá morrer quero interroga-lo.

CORO. E esperas?...

STE. Qui guidarlo
Forse in van non piacque al cielo,
Forse arcan s' asconde in lui
Che scoprir ci gioverà.

CORO. Sì, ben parli, a noi costui
Grave arcan scoprir potrà.

STE. Ite, o prodi, a me si aspetta
Di costui spiar la mente:

UBA. Sì, per poco la vendetta
Or sospende il cor furente

CORO. Di nostr' opre tu sei guida,
Ogni prode in te s' affida.

UBA. e CORO. Niun contende il traditore
In tua mano di lasciar.

STE. (Dio possente, Dio d' amore,
Fa che lui poss' io salvar.)
(partono tutti, le donne entrano per la porta del tempio.)

## SCENA IV.

Stefanella, Ruperto.

STE. Stolto! qual mai ti spinse
Nemica forza in questo suol...

RUP. Tu sola.

STE. Tu... Ruperto... per me!

RUP. Di tua sventura

Ste. Talvez o céo aqui o mandasse para descobrirmos algum grave arcano.

Coro. Sim; a tua observação é justa; elle poderá descobrir algum grave arcano.

Ste. Ide-vos, meus valentes, fica a meu cuidado examina-lo.

Uba. Sim, o meu furibundo coração suspende por um pouco a sua vingança.

Coro. Tu és o nosso guia, todos em ti confiamos.

Uba. e Coro. Ninguem duvida confiarte o traidor.

Ste. (Deus omnipotente, Deus d'amor, permitte que eu possa salva-lo.)

*Todos sáem; as mulheres entram pela porta do templo.*

## SCENA IV.

Stefanella e Ruperto.

Ste. Estulto! que mão inimiga te impellio para este sólo?....

Rup. Tu só!

Ste. Tu... Ruperto... por mim!....

Rup. Ezzelino tem piedade da tua des-

Sente Ezzelin pietade, e non ignora
Che ci nutriva un sen, che insiem cresciuti,
Fummo in un tetto, e che per me tu serbi
Ancor non lieve affetto, a te m' invia,
Onde, se a noi fedel rieder non sdegni,
Offrirti il suo perdono.

STE. Ad Ezzelino
Dunque è noto il mio core? Ah sì! che tutta
La terra il sappia ch' io t' amai, ch' io t' amo
D' onnipossente amor.

RUP. Se il ver tu parli
Vieni, al campo mi segui, a noi consacra
La destra tua, dell' amor tuo sia questa
L' alta prova ch' io chiedo.

STE. Ah! Che parli!
Ignori tu qual sorge
A me dinanti sanguinoso spettro,
Che a vendetta mi sprona e qui m' annoda?
Il sappi Il padre io m' ebbi

ventura, e não ignorando que o mesmo leite nos nutrio, que o mesmo tecto nos vio nascer, que ainda me tens não pequeno affecto, a ti me envia para offerecer-te o seu perdão, se te dignares regressar a elle arrependida e fiel.

STE. Conhece pois Ezzelino o meu coração? Ah! sim, saiba todo o mundo que eu te amei, e que te amo de um amor omnipotente.

RUP. Ah! se fallas a verdade, vem, segue-me, consagra a nós a tua espada, esta é a prova que eu peço do teu amor.

STE. Ah! que dizes! Tu ignoras que um espectro ensanguentado surge diante de mim, clamando vingança, e aqui me prende?.... tu ignoras que meu pae foi

A cruda morte tratto
Dal ghibellin furore. Ah! tu non sai.
Quanto Ezzelin m' abborre.

RUP. Ei te non odia,
Ei sol qui muove a vendicar l' oltraggio
Che il vile Ubaldo al nome suo recava,
Ei te vuol salva, ah! vieni ed abbandona
Di vendetta il desio.

STE. Abbandonarlo!

RUP. Il dei.

STE. No, nol poss' io.

RUP. Vieni, mi segui.

STE. Scostati,
Ti salva.

RUP. Speri invano
Ch' io lasci te dè perfidi
Segno al furore insano.
Per te quest' alma il palpito
Provò del primo amore,
Tu fosti la delizia
Primiera del mio core.

STE. Ruperto!

RUP Io t' amo.

cruelmente assassinado pelo furor Ghibellino?... Ah! tu não sabes quanto Ezzelino me odeia!

Rup. Elle não te odeia, elle só quer vingar a offensa que o vil Ubaldo faz ao seu nome, e quer salvar-te; ah! segue-me e abandona a vingança.

Ste. Abandonar eu a vingança!

Rup. O deves.

Ste. Não, não é possivel.

Rup. Vem, segue-me.

Ste. Affasta-te e foge.

Rup. Em vão pertendes que eu te deixe entregue ao insano furor dos perfidos. Por ti sentio a minha alma a primeira palpitação de amor; tu foste a primeira delicia que provou o meu coração.

Ste. Ruperto!

Rup. Eu te amo!

STE. Oh giubilo!
Tu m' ami ancora?
RUP. Ah! sì.
STE. No, non voler quest' anima
Pascer di vana speme,
Noi non possiam più vivere
Solo un instante insieme,
A te fortuna e gloria,
Destino è a me il dolor.
RUP. Lieti potrai, se vuoi,
Rendere i giorni tuoi,
Tutto nel suo perdono
Offre Ezzelino a te.
STE. Quant' ei può darmi in dono
Non rende il padre a me.
RUP. Ah! non sarai sì barbara
D' opporti a mia preghiera,
Cedi una volta, infrangasi
L' alta d' orror bandiera,
Che ci contende il gaudio
Di cui s' abbella amor.
Cedi, d' eterna infamia
Risparmia a te il dolor.
STE. D' un padre al crudo strazio
Non fosti tu presente;
Immenso, ardente un odio
L' anima tua non sente.
Non arde in te d' orribile

Ste. Oh jubilo! tu ainda me amas?
Rup. Ah! sim.
Ste. Não illudas esta alma com vãs esperanças: nós não podemos já viver juntos um só instante; o destino prepara a ti gloria e fortuna, a mim só dor.
Rup. Está na tua mão de tornares ditosa a tua existencia; Ezzelino, com o seu perdão, tudo te offerece.
Ste. Todas as suas dadivas não podem restituir-me o pae.
Rup. Ah! tu não serás tão barbara que resistas á minha supplica, ah cede, quebre-se uma vez a terrivel barreira que nos contende o goso do mais ditoso amor, cede, e poupa a ti mesma o horror de uma infamia eterna.
Ste. Tu não presenceaste o cruel supplicio de um pae; a tua alma não sente

Sete di sangue il cor,
No, tu non puoi comprendere
Che sia vendetta ancor
Voci di Donne *da lontano.*
Cielo, ti piaccia accogliere
Quest' umile preghiera.
Cuopra novella gloria
La guelfica bandiera.
Salvo il consorte, il padre
Rendi alle spose, ai figli,
Scudo gli sia ai perigli,
Guida nel lor pugnar.
(*ascoltando attentamente la preghiara.*)

STE. Sì, di novella gloria
Noi splenderemo.

RUP. E credi
Che il ciel sarà?...

STE. Propizio.

RUP. No, non sperarlo. Ah! cedi.

STE. Taci.

RUP. Quest' empie mura,
Vieni, abbandona.

STE. Ah! mai,
Farmi non puoi spergiura.

RUP. Stolta, mi segui

STE. No.
Di vendetta estremo accento,

odio immenso; o teu coração não é sequioso de sangue; não, tu não podes comprehender quão poderoso é o desejo da vingança.

Vozes de mulheres. (*ao longe*)

Céo, queiras accolher a nossa humilde prece; cobre de nova gloria a bandeira dos Guelfos; restitue o esposo á esposa, o pae aos filhos; tu guia-os, tu cobre-os na peleja com teu escudo. (*escutando attentamente a prece*)

Ste. Sim, nós seremos cingidos de novos louros.

Rup. E julgas que o céo?...

Ste. Será propicio.

Rup. Não, não esperes... ah! cede...

Ste. Cala-te.

Rup. Vem, abandona estes impios muros.

Ste. Ah! nunca, nunca serei perjura.

Rup, Incauta; segue-me.

Ste. Não. — Aqui meu pae ergueu o brado extremo de vingança; aqui o meu

Qui morendo, il padre alzava,
Qui straziata dal tormento,
Io di compierla giurava,
Nè sperar che à preghi tuoi
Io divenga a lui spergiura.
Nol potrà, se tu nol puoi,
Ottenerlo il ciel da me.

**Rup.** Sconsigliata, or qual ti accende
Stolta speme di vendetta,
L' empia brama il ciel offende,
Sei dal cielo maledetta.
Deh! rinunzia a un crudo affetto,
Cedi al prego del mio core.
Qual nè dì del primo amore
L' alma tua sorrida a me.

## SCENA V.

Luogo rimoto nell' interno di Feltre, in fondo le mura e le torri della città, a dritta un antico palazzo. — Da diversi punti giungono i pochi Ghibellini che occultamente vivono in Feltre.

1.ª Dunque?
2.ª E' desso.
1.ª Ruperto.
2.ª Ruperto!

peito dilacerado pela dor, jurou de a cumprir. Não te lisongeies que teus rogos possam fazer-me perjurar, e o que tu não consegues de mim, nem o céo poderia alcança-lo!

Rup. Insensata, como te céga a estulta esperança de vingar-te! Teu impio desejo está amaldiçoado do céo! esquece tão cruel sentimento; cede ás supplicas do meu coração; que a tua alma lhe sorria como nos dias do nosso primeiro amor!

## SCENA V.

Logar remoto em Feltre; no fundo os muros e as torres da cidade; á direita um antigo palacio. — Chegam de diversas partes poucos Ghibellinos que vivem occultamente em Feltre.

1.ª Então?...
2.ª E' elle.
1.ª Ruperto!...
2.ª Ruperto! elle será levado ao supplicio.

Egli a morte condotto sarà.
1.ª Crudo stato!
2. Ma il dire non giova
Egli è tempo d' impavido oprar.
1.ª Che si vuole?
2.ª In suo scampo si mova,
La sua vita ci è d' uopo salvar.
TUTTI. No, dè Guelfi lo stuolo crudele
Fra sue glorie quel sangue non vanti,
D' Ezzelino un seguace fedele,
Sì vilmente perire non dè.
Tosto all' armi son brevi i momenti,
D' uopo è a tutti che libero rieda.
Non un braccio viltade rallenti,
Sol per morte f' acciaro si ceda.
Sì, giuriamo, cadremo noi spenti,
O lo stuolo nemico cadrà.
1.ª Chi mai giunge!
2.ª Chi s' appressa!
TUTTI. Che! Ruperto!

## SCENA VI.

Ruperto e detti.

RUP. A voi son' io.
TUTTI Ciel tu salvo!

1.ª Oh desgraça!

2.ª Mas agora carecemos mais de obras que de palavras.

1.ª Que devemos fazer?

2.ª Devemos salva-lo.

Todos. Não: o cruel bando dos Guelfos não deve jactar-se de uma tão nobre victima; um fiel sequaz de Ezzelino não deve morrer tão infamemente. A's armas, não ha tempo a perder, vamos liberta-lo; juremos todos de morrer ou vencer os nossos inimigos.

1.ª Quem chega?...

2.ª Quem se approxima?...

Todos. Ruperto!

## SCENA VI.

Ruperto e ditos.

Rup. Eu vos torno a ver!

Todos. Céos! tu salvo!

Rup. A scampo mio
Veglia omai pietoso un cor.
Coro. Oh contento!
Rup. M' abbracciate.
Io rinasco alla speranza;
Se punita omai bramate
La nemica rea baldanza,
Tosto al campo alcuno muova
D' alto annunzio apportator.
Coro. Ezzelino s' abbia prova
Se paventa il nostro cor.
Parla.
Rup. Ei sappia che nell' ora
In cui notte è in ciel più oscura,
S' egli presso a quelle mura
Le sue schiere guiderà,
Pria dell' alba occulto varco
Fida man gli schiuderà.
Coro. Sì, fia grato a noi l' incarco,
Noto in breve a lui sarà.
Rup. Se al nostro oprar propizio
Arride il ciel clemente;
Della nuov' alba al sorgere
Cadrà l' infida gente;
(Ma se l' amata vergine
A me salvar fia dato,
Immenso, estremo premio
Al mio servir sarà)

Rup. Um piedoso coração véla em minha defesa.

Coro. Oh prazer!

Rup. Abraçai-me. A esperança torna a sorrir-me; não tardaremos em ver abatido o orgulho inimigo. E' precizo que um de vós leve uma nova importante ao nosso accampamento.

Coro. Falla. Ezzelino saberá se em nossos peitos alverga o temor.

Rup. Saiba elle pois que se ao romper da aurora elle conduzir as suas phalanges debaixo daquelles muros, uma mão fiel lhe abrirá passagem.

Coro. Sim, em breve elle será sabedor de uma tão agradavel noticia.

Rup. Se o céo propicio favorecer a nossa empresa, nós veremos cair os nossos inimigos. (Mas se eu poder salvar a virgem que adoro, então immenso será o meu premio.)

CORO. Spera che il ciel propizio
Nostr' opre guiderà
(*tutti partono.*)

## SCENA VII.

Ubaldo, indi Ruperto.

UBA. Ne alcun qui v' ha!... Ma donde
Muover puote l' indugio? Ove costei
Quel traditor guidò? Veggiam, sovente
Ella muove in quel tetto.
Oh! qual s' è desto in me crudel sospetto.
(*entra nella soglia del palazzo.*)
RUP. Ne riede ancor! Di mille affetti in seno.
Orrida pugna io provo; ma poss' io
Altro scampo sperar? Unico, estremo
Mezzo è per me l' inganno, onde ad un tempo
Salva rimanga l' ostinata donna,
E il ghibellino intera
Vittoria s' abbia.
UBA. Ciel! (*ritornando.*)

Coro. O céo favoravel ha de corôar a nossa empresa. (vão-se todos.)

## SCENA VII.

Ubaldo, depois Ruperto.

Uba. Ninguem está aqui!..... Mas d'onde procede tanta demora?... Onde terá ella escondido o traidor? Espreitemos: muitas vezes ella costuma ir áquella casa. Oh! que suspeita cruel atormenta o meu peito! (entra no limiar do palacio)

Rup. E ella ainda não apparece! Eu provo na minha alma o conflicto de mil contrarios affectos; mas que outro melhor recurso tenho eu senão o engano?... este é o meu unico e extremo remedio, para salvar a obstinada mulher, e segurar uma completa victoria aos Ghibellinos.

Uba. (*voltando*) Céos!.... quem vejo eu!... Não me fujas!

Chi veggio mai!... T' arresta
Rup. (Oh istante! io gelo.)
Uba. Ove tu volgi?... e come
Libero sei?
Rup. Qui d' aspettar suoi cenni
Impose a me colei, cui dianzi
Tu m' affidasti.
Uba. Traditor, tu menti
Rup. Uso a mentir non son.
Uba. Ben io comprendo
Quanto d' ardir tentasti,
Ma invano, o stolto, a lei sottrarti osasti.
Vieni, di tua nequizia
Or ben tremar tu dei,
Bando alla speme, o perfido,
Or che in mia man tu sei.
Brama non è di gloria
Che guida il braccio mio.
Ma immenso, ìrresistibile
Di sangue egli è desio.
Trema, non v' ha fra gli uomini
Chi può rapirti a me
Rnp. Godi, sì godi, o barbaro,
Di tua perfidia esulta,
Intera hai tu vittoria,
Spregia l' inerme, insulta,
Qual rassegnata vittima,

Rup. (Oh instante! eu gelo!)

Uba. Onde ias tu?... e como estás tu solto?

Rup. Aquella a quem ha pouco tu me confiaste, impoz-me de esperar aqui as suas ordens.

Uba. Traidor, tu mentes.

Rup. Não tenho esse costume.

Uba. Eu bem te entendo; mas em vão te subtrahiste a ella.—Agora, ó perfido, estás no meu poder, perdeste toda a esperança, a tua nequicia será punida. Não é desejo de gloria que guia o meu braço, é sede insaciavel de sangue; treme, ninguem agora te póde livrar do meu furor.

Rup. Exulta, ó barbaro, da tua perfidia; completa é a tua victoria; podes des-

Al tuo furore io m' offro.
No, di viltà una lagrima
Non verserá il mio cor.

UBA. Ma dì, qual forza infausta
Or qui ti spinse?

RUP. E' vano
L' interrogarmi, affrettisi
Il mio morire.

UBA. Insano!

## SCENA VIII.

Coro di Guelfi e detti.

CORO. A che si tarda? compiasi
Del traditore il fato,
Viver non dee quel perfido
Che ci ha tradir tentato.
Stanchi siam noi d' attendere,
Altro a compir ci resta;
Sorte potria funesta
L' indugio a noi recar.

UBA. No, non più indugi, s' abbia
Mertata pena omai,

CORO. Vieni, ci segui.

RUP. O barbari!
Un sospiro, un sol lamento (ad Uba.)
Dal mio labbro non udrai,

prezar e insultar o inerme; eu me offereço ao teu furor qual victima resignada; mas não me verás verter uma só lagrima...

Uba. Qual infausto poder para aqui te impellio?

Rup. Baldadas são as tuas perguntas, podes já mandar-me matar.

Uba. Insano!

## SCENA VIII.

Coro de Guelfos e ditos.

Coro. Porque se tarda a cumprir o fado desse traidor, o perfido não deveria já existir; nós estamos cançados de esperar; a demora nos poderia ser funesta.

Uba. Elle já vae soffrer o supplicio merecido.

Coro. (*a Rup.*) Vem, segue-nos.

Rup. Barbaros! (a Uba.) Não me ouvirás soltar um só suspiro, um só lamento; os meus labios não proferirão a vil palavra: piedade. Eu vou com sereno semblante encon-

Di pietade il vile accento
Proferito non fia mai.
Se il supplizio, a cui vo lieto,
Non avrei per tuo divieto,
Vergognando della vita,
Di mia man saprei spirar.

UBA. Non sperarlo, sciagurato,
Giá segnata è la tua sorte,
Il momento desiato
E' vicino di tua morte.
Se il tuo labbro insulta, impreca
Più di sdegno non m' accieca,
Or che intero a me vien dato
Il tuo sangue di versar..

CORO. Vieni, vieni, sciagurato,
Non ti resta più a sperar.

## SCENA IX.

Stefanella e detti.

STE. Ah! fermate.
CORO. Che brami?
STE. M' udite.
Ei di morte la pena non merta.
CORO. Che mai parli?
STE. Deh! no nol punite,
Di quel cor l'innocenza m' è certa.

trar o supplicio; antes que passar pela vergonha de dever-te a vida, eu saberia tirar-ma com as minha mãos.

Uba. Desgraçado, a tua ultima hora está chegada, se desejas a morte, já está perto de ti. Embora soltem teus labios insultos e imprecações, nada é capaz de alterar-me agora, que vou derramar todo o teu sangue.

Coro. Vem, desgraçado, já nada tens que esperar.

## SCENA IX.

Stefanella e ditos.

Ste. Ah! suspendei.

Coro. Que queres?

Ste. Ouvi-me. Elle não merece a morte.

Coro. Que dizes tu?

Stè. Ah! não o puni, eu estou certa da sua innocencia.

*

UBA. Mal t' apponi; rimuover suo fato
Ad umano poter non è dato.

STE. (*traendo Ubaldo in disparte.*)
Pria che spento rimanga costui,
Un di noi qui fa d' uopo perir.

UBA. Ed ardisci?

STE. Anch' io stringo un pugnale,
Nè il mio braccio paventa ferir.

UBA. Meco, o stolta, l' ardire non vale.

STE. Tutto or lice al mio core d' ardir.
Sin quel dì che la speranza
Infiorò l' età fuggita,
Sin che in me vivea fidanza
D' ottener dal cielo aita,
Profferir credei stoltezza,
Or per me che tutto è spento
Sorgo altera e morte io vò.
Chi la vita non apprezza
Tutto ardisce, tutto può.

UBA. Sciagurata, omai discaccia
L' ira cieca a cui non piego;
Otterrebbe la minaccia
Quanto ai preghi forse or niego?
Ah! se in me possente amore
Inspirare a te fu dato,
Or potrebbe un reo furore
Pari sdegno in me destar,
Io potrei l' estremo fato

Uba. Em vão te oppões: já não é dado a poder humano de mudar a sua sorte.

Ste. (*á parte a Ubaldo*) Antes que elle morra, um de nós deve cair.

Uba. E ousas?...

Ste. Eu tambem sei brandir um punhal, e o meu braço não costuma tremer.

Uba. Estulta, comigo a ousadia é baldada.

Ste. Agora tudo é licito ao meu coração. Nos dias em que me sorriam as maìs bellas esperanças, quando plenamente confiava no celeste favor, nunca eu conheci o que fosse medo; agora que tudo perdi, peço altiva a morte; e quem despreza a vida a tudo se atreve, de tudo é capaz.

Uba. Insensata, julgas tu que as ameaças podem alcançar de mim o que não alcançaram as supplicas? Lembra-te, que se podeste inspirar-me um ardente amor, poderia este transformar-se em furor tremen-

A quel vile, a te segnar.

RUP. (Ciel pietoso, in tal cimento
Tu mi salva, tu m' aita;
In sì orribile momento
Tu difendi la mia vita.
Tu punisci dell' indegno
La crudele rea baldanza,
O quel perfido sia segno
Del mertato tuo furor
In te solo ogni fidanza
E' riposta del mio cor.)

CORO. (Che mai parla? che mai spera?
Qual pensiero volge in mente?
Come mai costui innocente?
Donde in lei tanta pietà?)
Parla, dì, qual mai secura
Prova hai tu di sua innocenza?
Donde il piè fra queste mura
Ei recar furtivo osò?

STE. Sol per me (*con incertezza*)

UBA. Per te!

CORO. Ma quale
Stolta brama a te lo spinse?

RUP. (Giusto ciel!)

STE. Desio lo vinse
Me soltanto d' abbracciar.

CORO. Qual favella!

UBA. E donde in lui

do; lembra-te que eu posso decretar a morte desse vil, e de ti.

RUP. (Céo piedoso, tu vale-me em tão horrivel instante; tu defende a minha vida; tu pune o indigno; que a cruel perfidia de todos os impios mereça o teu furor; eu só confio em ti.)

CORO. (Que diz, que pensa elle? como é possivel que elle seja innocente? porque tem ella tanta piedade delle?) (*a Ste.*) Falla, que provas certas podes tu dar da sua innocencia? porque se atreveo elle a entrar furtivamente nestes muros?

STE. (*com incerteza*) Só por mim.

UBA. Por ti!

CORO. Mas qual foi seu estulto desejo?

RUP. (Justo céo!)

STE. Foi desejo de abraçar-me.

CORO. Que dizes!

UBA. E qual foi nelle o motor de tanto zêlo?

Muover puote un tanto zelo?
STE. Donde? Or sappiasi. In costui
Mio fratel mirate.
RUP. (Cielo!)
CORO. e UBA. Tuo fratel!!
STE. Sì, desso, e a voi
Qui dinanzi al mondo, a Dio
Securtà col sangue mio
Della sua innocenza io fo.
CORO. Egli viva, i detti suoi
Son di legge al nostro cor.
UBA. (Si disperde ai detti suoi
Il geloso mio furor.)
RUP. (Nuova speme ai detti suoi
Brilla a me, fra tanto orror.)

CORO. e UBA.

Non più s' indugi, libero
A te costui si renda,
Non fia che ardita un' anima
Al tuo voler contenda,
A sna innocenza dubbio
Oppor alcun non dè.
STE. Mercede, o prodi, rendervi
Possa a tant' opra il cielo;
Giammai quest' alma immemore
Sarà del vostro zelo.

Ste. Qual?... saibam-no todos; elle é meu irmão!

Rup. (Céos!)

Coro. e Uba. Teu irmão!!...

Ste. Sim, diante de vós e de Deus o declaro: eu afianço com o meu sangue a sua innocencia.

Coro. Que elle viva, as tuas palavras são leis para nós.

Uba. (A taes palavras o meu ciume se desvanece.)

Rup. (As suas palavras fizeram renascer a minha esperança.)

Coro. e Uba.

Que elle te seja entregue solto e livre quanto antes; ninguem deve agora atrever-se a contrariar a tua vontade; (a Rup.) Ninguem deve agora duvidar da tua innocencia.

Ste. Meus valentes, possa o céo premiar obra tão digna; a minha alma vos con-

D' immensa gioia un palpito
Por voi s' è desto in cor.

**Rup.** (Qual mai d' affetto attendere
Prova poss' io maggiore?
A cotant' opra giugnere
Chi vide in terra un core?
Ciel, tu concedi un premio
A così nobil cor.)

FINE DELL' ATTO PRIMO.

## ATTO II.

### SCENA I.

**Piazza** come la 1.ª scena dell' 1.º Atto. — Ubaldo, indi Stefanella.

**Uba.** Oh rabbia! e può costei
Tanto imperar su me? Presente ovunque
Emmi l' immagin sua, e ad ogni istante

sagra a mais indelevel gratidão; por vós o meu coração torna a palpitar de alegria.

Rup. (Que maior prova de affecto posso eu esperar? Quem vio nunca praticar uma acção tão generosa? céo, tu concede-me o meio de premiar tão nobre coração.

## FIM DO PRIMEIRO ACTO.

---

# ACTO II

## SCENA I.

Praça como na 1.ª scena do 1.º Acto. — Ubaldo, depois Stefanella.

Uba. Oh raiva! e pode ella ter tão grande poder sobre mim? Por toda a parte vejo a sua imagem, e cada vez mais sinto o meu

Arder più viva sento
La fiamma in me d'amor... Stolto, e poss' io
Qui favellar d' amore? Io che di sangue
Ghibellino non pago, avidamente
Muovo di sangue in traccia! Ah! mal mio grado
Tratto vi sono, e ogn' altro ardente affetto
Ove amor parla è di tacer costretto.
Io la vidi, e l' alma in lei
Di possente amor s' accese.
Ebbro il core in lei si rese
Di celeste voluttà.
Nel suo sguardo, nel sorriso,
Nel fulgor del suo bel viso,
Ogni gioia della vita
Ha riposta il ciel per me.

Voci di dentro.

Morte ai Guelfi!

UBA. Oh ciel, quai gridi!

Voci di dentro.

Morte ai Guelfi!

peito abrazado pelo amor! .... Estulto! e posso eu fallar de amor? eu, que não satisfeito ainda do sangue Ghibellino já derramado, busco avidamente de derramar mais? Ah! máo grado meu o mais ardente affecto emmudece onde não falla amor! — Eu a vi, e logo o meu peito ardeo d'amores por ella; contemplando-a, eu me inebriava de celeste voluptuosidode. O céo collocou toda a minha felicidade no seu olhar, no seu sorriso e no seu angelico semblante!

Vozes de dentro.

Morte aos Guelfos!

Uba. Céos! que brados são estes!

Vozes de dentro.

Morte aos Guelfos!

UBA. Chi vegg' lo!
Ove corri?
STE. Deh! m' uccidi,
Traditrice, rea son io.
UBA. Che mai sento!
STE. Scampo arcano
Io offriva di mia mano;
Il fratel salvar tentai,
Ma, crudele, ei mi tradì.
UBA. Sciagurata, tu morrai (*traendo il pugnale*)
STE. Vibra il colpo. (*offrendogli il seno*)
UBA. (*arrestandosi*) E il posso!
STE. Ah! sì.
UBA. Non è tema, non vile putade
Che svenarti al mio braccio contende,
Altro affetto quest' anima invade
Che celeste al mio guardo ti rende.
Di mia vita delizia tu sei,
Tu d' amore mio primo sospir.
Tutto in terra compire potrei,
Ma il tuo fallo non basto a punir.
STE. Va, ti salva, perduto tu sei,
Se un istante più tardi a fuggir.

Uba. Quem vejo eu! onde corres?

Ste. Ah! mata-me, eu sou traidora, eu sou criminosa!

Uba. Que ouço eu!

Ste. Eu abri uma passagem mysteriosa; quiz salvar o irmão, e o cruel me traío.

Uba. Desgraçada, tu morrerás. (*ameaçando-a com o punhal.*)

Ste. Vibra o golpe. (*offerecendo-lhe o peito.*)

Uba. Ah! não posso eu!

Ste. Ah! sim.

Uba. Não é temor, nem vil piedade que contende a o meu braço de matar-te; invade a minha alma outro affecto que te torna celestial. Tudo eu posso cumprir no mundo, excepto o dever de punir o teu crime.

Ste. Foge; estás perdido se tardas um momento.

## SCENA II.

Al suono di marcia festiva sfilano le schiere ghibelline. — Stefanella si arresta fremente di sdegno, indi Ezzelino seguito da alcune guardie.

STE. No, non si fugga, vittima
D' infame tradimento,
Or qui mi veda il barbaro,
Nè alzar m' udrà lamento.

CORO. Cingano eterni lauri
La ghibellina schiera;
Di cruda morte pera
Chi di mortal, terribile
Sdegno infiammarci ardì
Come ogni stella al fulgido
Raggio del sol si tace,
All' alta nostra gloria
Taccia la schiera audace,
Che di mortal, terribile
Sdegno infiammarci ardì.

STE. Cielo! Ezzelino!!... e un fulmine
Su lui non piomba ancor?

EZZ. Ovunque Ubaldo celisi
D' uopo scoprir ci fia...

## SCENA II.

Ao som de marcha festiva veem desfilando as phalanges Ghibellinas. — Stefanella pára, bramindo de raiva, depois Ezzelino seguido de guardas.

STE. Não quero fugir; quero que o barbaro me veja victima da sua infame traição, sem soltar um só lamento.

CORO. Cinjam eternos louros as phalanges Ghibellinas, e morra de morte cruel e infame quem se atreveo a provocar a nossa ira terrivel. Como se torna palida a luz das estrellas ao radiar do sol, assim emmudece ao esplendor da nossa gloria a audaz phalange inimiga, que se atreveo a provocar a nossa ira terrivel.

STE. Céos! Ezzelino!.... e não cáe ainda um raio sobre elle?

EZZ. E' mister descobrir onde Ubaldo se occulta.... ide-vos. (*os guardas vão-se*) Quem vejo!... (*indicando Stefanella*) Que seja ella conduzida a Padua, e lá perma-

Ite — Chi veggio!... In Padova
*(le guardie partono)*
Costei condotta sia,
Ivi rimanga libera,
(Ivi vendetta avrò.)
Alto, dovuto premio
E' al tuo servir serbato,
Il guelfo stuol di vincere
A noi per te fu dato.

**Ste.** Un premio a me?... Se schiudere
L' occulto varco osai,
Speme, o crudel, non credere
Ch' io di mercè serbai.
D' amor soltanto fui
Spinta a salvar colui,
Che la più vile infamia
Ben tuo seguace or fa.
Serba à tuoi fidi il premio
Dovuto a lor viltá.

Ezz. Stolta!

Ste. Che tardi a compiere
*(disperatamente)*
Su me la tua vendetta?
Io tutti abborro.

Ezz. e Coro. Perfida!

Ste. L' ora di morte affretta.

Ezz. L' attendi in breve.

neça livre. (Lá terei eu vingança.) Alto premio é devido aos teus serviços; (*a Ste. com doçura*) por ti nos foi dado vencer o bando Guelfo.

Ste. Um premio a mim?.... Se me atrevi a abrir uma passagem occulta, não acredites, ó cruel, que fosse por esperança de recompensa; amor somente me fez salvar aquelle, cuja vil infamia bem digno o fez de ser teu sequaz; reserva para os teus o premio devido á sua vileza.

Fzz. Estulta!

Ste. (com desprezo) Porque tardas a cumprir a tua vingança? Eu aborreço a todos.

Ezz. e Coro. Perfida!

Ste. Apressá a hora de morte.

Ezz. Espera-a em breve.

## SCENA III.

Ruperto e detti.

RUP. Ah! calmati
Pietà di lei.
EZZ. Pietà?
RUP. Estremo egli è delirio
D' ardente cor che geme,
Insana è quest' audacia
Di chi non ha più speme.
Deh! di quell' alma ria
Or tu le colpe obblia,
Rammenta sol che vincere
Per lei fu dato a te.
STE. Vile! tu preghi?... (*avvicinandosi a Ruperto.*)
RUP. Ah! taci,
Frena gli accenti audaci.
STE. Che giova omai difendermi
Se mi tradisti tu?
O voi, che à miei mali cotanto esultate,
Udite, e à miei detti voi fremer dobbiate;
Entrambi fanciulli nutriva un sol petto
Insieme educati noi fummo in un tetto,
In ambo cogli anni possente nel core

## SCENA III.

Ruperto e ditos.

Rup. Ah! tem piedade della.

Ezz. Piedade?

Rup. E' deliro extremo de um coração ardente que geme, é insana audacia de quem já não tem esperança; Ah! deslembra os seus erros, e recorda-te só que por ella nos foi dado vencer.

Ste. Cobarde! abaixas-te a supplicar? *(approximando-se de Rup.)*

Rup. Ah! cala-te; modera tuas audazes palavras.

Ste. De que serve agora que tu me defendas, se foste capaz de trair-me? O' vós que tanto exultais dos meus males, ouvi, e as minhas palavras vos farão estremecer. Ambos fomos nutridos por um só peito; ambos crescemos e fomos educados no mesmo tecto; em ambos se ateou a chamma do mais fervido amor; e quando as iras

La fiamma s'accrebbe di fervido amore;
Ma quando la vita non più ci sorrise,
E l'odio dè padri nostr'alme divise,
Entrambi prostrati dinanzi all' Eterno,
Giurammo costanza di amore, di fè.
Un lustro già volse, di muover qui ardisce,
La suora, l'amante vilmente tradisce,
Ah! dite se in terra v' ha un'alma più ria,
S' eccesso maggiore d' infamia s' udì!

Coro. e Rup.

Ah! taci, l' eccesso d'un ira sì ria
Segnare potria l' estremo tuo dì.

Ezz. (In seno sia l' ira per poco sepolta,
Paventi la stolta se offendermi ardì.)
Non più si ascolti. I perfidi
Tosto a punir si vada,
Del nostro sdegno vindice
Vittima il guelfo cada.

## SCENA IV.

Coro di donne e detti.

Coro. Ah! no... pietade... grazia...

dos paes nos apartaram, ambos prostrados aos pés do Eterno nos juramos amor e fidelidade. Já decorreo um lustro; elle atreve-se a regressar aqui; vilmente atraçoa a irmã e a amante. Ah! dizei-me se ha no mundo uma alma tão perversa, se pode haver mais vil infamia, um crime maior!

CORO, e RUP.

Ah! cala-te: poderia ira tão excessiva e criminosa causar a tua extrema ruina.

EZZ. (Eu devo por poucos instantes reprimir a minha ira.) Trema a estulta se foi sua tenção offender-me. Vamos agora punir os perfidos; que o bando dos Guelfos cáia victima da nossa ira ultriz.

## SCENA IV.

Coro de mulheres e ditos.

CORO. Ah! não... piedade... graça!

EZZ Chi veggo!
STE. (O mio rossor!)
CORO. Pietà dè figli!
STE. (Oh strazio!)
RUP. (O giorno di dolor!)
CORO. Deh! gl' innocenti miseri
D' Italo sangue nati,
Dè padri lor non siano
D' Italo ferro orbati,
Deh! taccia in voi l' orribile,
Colpevole furore,
In voi, deh! taccia l' odio,
Parli il fraterno amore.
Pietà dè figli miseri,
Del pianto lor pietà.
STE. Ah! sì, di lor v' abbiate,
Se non di me, pietate.
CORO. Vane son queste lagrime,
Stoltezza è in noi pietà.
STE. Ah! da te, da te soltanto, (*disperato*)
Ciel pietoso, imploro aita,
Tu difendi la tradita,
Tu punisci il traditor.
Duolo eterno, eterno pianto
Sia supplizio all' empio core,
Chi tradito ha fede e amore
Maledetto sia da te.
RUP. (Ah! qual mai nutrir poss' io

Ezz. Quem vejo!
Ste. (Oh minha vergonha!)
Coro. Piedade dos filhos!....
Ste. (Oh supplicio!)
Rup. (Oh dia de dor!)
Coro (*prostrando-se*) Ah! que os miseros innocentes em cujas veias circula sangue Italiano, não sejam privados de seus paes por ferro Italiano. Acalmai vosso criminoso furor; olvidai odios antigos; falle em vós o amor fraterno; ah! tende piedade do pranto dos miseros filhos!
Ste. Ah! tende piedade delles se a não tendes de mim.
Coro de guel. As vossas lagrimas são baldadas.
Ste. (*com desespero*) Céo piedoso, de ti somente imploro soccorro; tu pune o traidor: Que um pranto eterno e um eterno supplicio puna o impio coração; que seja de ti amaldiçoado quem traío amor e fidelidade.
Rup. (Que esperança de perdão posso

Più speranza di perdono,
Se per sempre in terra io sono
Esce-rato da quel cor?)
Ah! mi svena e il sangue mio
Spénga l' ira nel tuo petto;
Ma non fia che maledetto
Sulla terra io sia da te.

**Ezz.** (All' audace, estremo eccesso
Sol dovuta è pena estrema
Dal mio sdegno, o stolta, trema,
Chiede sangue il mio furor.
Più sperar non ê concesso
Un sol raggio a te d' aita,
D' uopo è a me della tua vita,
La pietá si estinse in me.)

**Coro.** Taci, taci, è vano omai
Il furor che il sen t' accende,
Più colpevole ti rende,
Ascoltato in ciel non è.

## FINE DELL' ATTO SECONDO.

eu nutrir agora, que sou para sempre execrado desse coração?) Ah! mata-me, ah! possa o meu sangue apagar a ira no teu peito, mas não queiras que eu viva amaldiçoado de ti!

Ezz. (Tão enorme delicto só merece a pena extrema; treme, insensata, o meu furor pede sangue! Para ti já não resta um raio de esperança; eu sou sequioso do teu sangue, a piedade extinguio-se em mim.)

Coro. Cala-te: é baldada a tua ira, o céo não a ouve e torna-te mais culpada.

## FIM DO SEGUNDO ACTO.

## ATTO III.

### SCENA I.

Interno della cittá di Padova, in fondo la facciata di un ritiro. — Ezzelino con seguito di Ghibellini reduci vittoriosi da Feltre.

Coro. Cingano eterni lauri
La ghibellina schiera,
S' abbia mercè d' infamia,
Di cruda morte pera,
Chi di mortal, terribile
Sdegno infiammarci ardì.
Come ogni stella al fulgido
Raggio del sol si tace,
All' alta nostra gloria
Taccia la schiera audace,
Che di mortal, terribile
Sdegno infiammarci ardì.
(*ritirandosi in disparte due guardie.*)

Goro. No, del versato sangue
Pago non sono. Un cenno mio qui trasse
Colei che abborro. Immensa, ardente brama

# ACTO III.

## SCENA I.

Parte interior da cidade de Padua; ao fundo um mosteiro. — Ezzelino com sequito de Ghibellinos, regressando victoriosos de Feltre.

CORO. Cinjam eternos louros as phalanges Ghibellinas, e morra de morte cruel o infame que se atreveo a provocar a nossa ira terrivel. Como se torna pallida a luz das estrellas ao radiar do sol, assim emmudece a audaz phalange inimiga que se atreveo a provocar a nossa ira terrivel. (dous guardas retiram-se de parte.)

EZZ. Não, ainda não estou satisfeito do sangue derramado. Uma ordem minha fez aqui apparecer aquella que detesto. E'

V' ha di sua vita in me. Per voi l' altera
Anco all' amante in braccio io vò che pera.
(*partono*)

## SCENA II.

Stefanella, indi Ubaldo.

STE. Esultan tutti, ed io qui sola in pianto,
In duol mi struggo; ma non veggan gli empi
Di lacrime bagnato il ciglio mio,
Non veggan dal mio seno
Lieve sfuggir sospiro. O di vendetta
In me nutrita speme, io t' ho perduta,
E per semper perduta! e pur, qual debbo,
Non odio ancor quel crudo
Che a me ti tolse; in rammentarlo il core
Fra l' ira un senso arcan prova d' amore.
Ubaldo! (*com massima sorpresa.*)

UBA. Ah taci!

ardente, immenso em mim o desejo de a immolar. A altiva deve cair sob os vossos golpes ate mesmo se a encontrasseis nos braços do amante. (*os sicarios vão-se.*)

## SCENA II.

Stefanella, depois Ubaldo·

STE. Todos exultam, e eu aqui fico sosinha, debulhada em lagrimas; mas não quero que os impios me vejam chorar nem arrancar um suspiro. Oh esperança de vingança por tanto tempo alimentada no meu peito eu te perdi para sempre! comtudo ainda não odeio quanto devo o cruel que me traío; não posso lembrar-me delle sem experimentar um mysterioso sentimento de amor. (*com espanto*) Ubaldo!

UBA. Ah cala-te!

STE. Ove t' innoltri? . . . Fuggi.
Terribil sete d' Ezzelino in core
V' ha del tuo sangue, e mille ini qui intorno
Muovon bramosi di appagar quell' alma.
Deh! fuggi!

UBA. E dove speme,
Da te diviso, a me riman di vita?
Sotto qual cielo omai
Viver m'è dato, se dal tuo respiro
L'aura non tragge quel soave incanto
Che felice mi rende?

STE. (Oh ciel!)

UBA. M' ascolta
Amor possente, irresistibil forza
D' anelata vendetta
Mi guidan qui.

STE. Che parli! e qual vendetta
Sperar puoi tu?

UBA. Nell' abborrito sangue
Del vil che ci tardia
Io tosto dissetar vo l' ira mia.

STE. Che sento!!

UBA. Tutta del tuo cor m' è nota
La stolta fiamma che a salvar quel vile

Ste. Onde vas tu?... Foge, Ezzelino anhela derramar o teu sangue, e mil sicarios estão prestes a satisfazer-lhe o desejo, ah foge!

Uba. E onde queres que eu encontre esperança de vida apartado de ti? Onde queres que eu viva privado do suave encanto de aspirar a mesma aura que tu respiras, e que me faz tão ditoso?

Ste. (Oh céo!)

Uba. Escuta-me: Amor poderoso, irresistivel força de desejada vingança para aqui me impelliram

Ste. Que dizes! e que vingança podes tu esperar?

Uba. Eu quero saciar a minha ira no sangue do cobarde que nos traío.

Ste. Que ouço!!

Uba. Toda eu já conheço a vil paixão que cégamente te arrastou a trair-nos pa-

Ciecamente ti trasse, ed al geloso
Furor che mi s' è desto, estrema speme
E' la vendetta.

STE. Ah! s' egli è ver che m' ami,
S' ha nel tuo cor mia voce
Tuttor possanza, di colui che abborri
Salvar la vita io bramo.

UBA. E ancor tu l' ami?

STE. Ah! mio malgrado io l' amo.

UBA. L' ami ancora? e a me favelli
Di sì reo, sì cieco amore?
Ah! del sangue dei fratelli
Tu non senti il grido in core?
Di quel sangue, o sciagurata,
Che versato fu per te.?

STE. Taci, ah! taci, in me pensiero
Tu ridesti atroce, fiero.

UBA. Un pensier che di rossore,
Di rimorso, di dolore
Sensi in te destar dovria,
Infiammarti di furor.
Ispirar dell' ira mia
Pari sdegno nel tuo cor.

STE. (Oh rampogna!)

UBA. E non rammenti
Figli, sposi, padri spenti,

ra salvar o indigno, e ao meu cioso furor não resta senão a esperança de vingar-se.

Ste. Ah! se é verdade que me amas; se ainda a minha voz tem imperio sobre o teu coração, eu peço te de poupar a vida daquelle que aborreces.

Uba. E ainda o amas?

Ste. Ah! bem a meu pezar o amo.

Uba. O amas ainda? e te atreves a fallar-me de tão cégo e impio amor? Desgraçada, não tens remorsos do sangue que por ti foi derramado?

Ste. Ah! cala-te, tu despertas em mim um pensamento atroz.

Uba. Um pensamento que deveria despertar em ti dor, vergonha e remorso, e um furor tal que iguale o que eu sinto no meu coração.

Ste. (Oh verdades amargas!)

Uba. E não te lembras de filhos, esposos, paes immolados, a tua bandeira ul-

L' oltraggiata tna bandiera,
Qual su noi possanza impera,
L' onta atroce in cui gemente
Sta la guelfica città?

STE. Li rammento.

UBA. E d' ira ardente
Tu non sorgi? o ria viltà!

STE. Ah! se in terra ancor m' è dato
D' implorar da te pietade,
Al dolore disperato
Che la mente, il cor m' invade,
L' ira tua tremenda, ultrice
Segni omai l' estrema sorte,
Te far pago, me felice,
Può soltanto la mia morte,
Deh! mi svena, nel mio seno
Vibra il ferro punitor.

UBA. Ah! non è sì disperato
Il dolor che ti dà guerra,
V' ha un conforto a te serbato.
Se fuggiam da questa terra,
Se per sempre obblierai
L' empio cor che t' ha tradita,
Tu la sposa mia sarai,
Tu vivrai più bella vita.
Nuova speme di vendetta
Nel tuo cor rinascerà.

STE. Io... tua... consorte! (*con orrore*)

trajada, qual poder sobre nós impera, a vergonha atroz em que geme a cidade guelfa?

Ste. Lembro-me.

Uba. E não te sentes inflammar de raiva? Oh que vileza!

Ste. Ah! se ainda me é dado implorar a tua piedade, põe termo á dor acerba que dilacera o meu coração; satisfaze a tua ira ultriz, só a minha morte me pode fazer ditosa e saciar a tua vingança, ah! vibra no peito o ferro punidor!

Uba. A tua dor não é tão desesperada como pensas; ha um conforto que te está reservado. Se olvidares para sempre o impio coração que te ha traído' se fores minha esposa, tu viverás feliz, e tornarás a alimentar no peito esperaças de vingança.

Ste. Eu... tua... consorte!... (*com horror.*)

UBA. Seguimi.
Da questo suol fuggiamo,
Farti felici io bramo.
STE. Vana è la speme in te.
UBA. Vana!
STE. Se un ferro immergere
Ricusi nel mio petto,
Al viver mio di lagrime
Tomba sarà quel tetto.
(*indicando il ritiro.*)
UBA. Stolta, e d' opporti ardisci?
STE. L' insano ardir punisci.
UBA. No, nol vogl' io.
STE. Giammai
La destra mia t' avrai.
UBA. Ingrata donna!
STE. Salvati.
UBA. Fuggi!...
STE. Ti salva.
UBA. Va.

a 2.

UBA. Va, mi fuggi, tremendo, mortale
E' l' affanno che m' agita il petto,
D' un sì cieco, colpevole affetto
Ti punisca l' eterno furor.
Ma, se spenta alla gioia d' amore
Fu d' entrambi per sempre la vita

Uba. Segue-me. Fujamos deste sólo; eu quero fazer-te feliz.

Ste. A tua esperança é uma illusão.

Uba. Illusão!....

Ste. Se recusas cravar-me um ferro no peito, eu vou sepultar-me viva naquelle tecto. *(indicando o mosteiro)*

Uba. Louca! e ousas oppor-te?...

Ste. Castiga minha insana ousadia.

Uba. Não, não quero.

Ste. Nunca obterás a minha mão.

Uba. Mulher ingrata!

Ste. Salva-te.

Uba. Foge.

Ste. Salva-te.

Uba. Vai-te.

a 2.

Uba. Vai-te, foge de mim: é tremenda, é mortal a aflicção que me opprime; possa o furor eterno castigar-te de tão criminoso affecto. — Porem se o nosso coração mor-

Di vendetta la speme nutrita!
Abbandona per sempre il tuo cor.

STE. Va, mi fuggi, tremendo, mortale
E' l' affanno che m' agita il petto;
Dì sì cieco, colpevole affetto
Mi punisca l' eterno furor.
Ma se spenta alla gioia d' amore
Fu d'entrambi per sempre la vita,
Di vendetta la speme nutrita
Abbandona per sempre il mio cor.
(partono.)

## SCENA III.

Ruperto solo.

Nè la ritrovo! Oh! s' io potessi almeno
Un solo istante à piedi suoi prostrarmi,
Implorarle pietà!... Del mondo intero
Io l' odio sprezzerei; ma di quel core
L' ira non basto a sopportare. Oh! quale
Tormento io soffro, la terribil voce

reo para as delicias de amor, abandona para sempre a esperança de vingar-te.

Ste. Vai-te, foge de mim: é tremenda, é mortal a afflicção que me opprime; possa o furor eterno castigar-me de tão criminoso affecto. — Porem se o nosso coração morreo para as delicias de amor, eu abandono para sempre a esperança de vingar-me. (vão-se)

## SCENA III.

Ruperto só.

Ainda não me é dado encontra-la! Ah! se eu podéra caír-lhe aos pés para implorar a sua piedade.... eu desprezaria o odio do mundo inteiro! eu não posso supportar a sua ira!.... Oh! que tormento é

Dal rimorso innalzata è pena
atroce!
Ah! dè giorni d' innocenza
Spense il ciel per me l' incanto,
Al martir d' amaro pianto
La mia vita condannò.
Sento ovunque il nome mio
Da ogni labbro maledetto,
Di mia colpa in ogni aspetto
Parmi leggere l' orror.
Ah! non ha, non ha l' averno
Pena eguale al mio dolor.
(*Apparisce uno stuol di Ghibellini frettolosi.*)

## SCENA IV.

Ruperto e Coro de Ghibellini.

RUP. Ciel! che avvenne?
1.ª D' Ubaldo segnato
E' l' acerbo, immutabil destin.
RUP. E fia vero?
2.ª Testè ravvisato
Fu da stuol di guerrier Ghibellin.
RUP. A qual uopo l' insan qui movea?
1.ª Qui l'addusse un pensiero d'amor.
2.ª Egli un nome a te caro esprimea.

o meu!.... quão pungente é a dor do remorso!... Ah! o céo fez desapparecer para mim os bellos dias da innocencia, e me abandonou ao mais amargo pranto! O meu nome é amaldiçoado de todos; parece-me lêr em todos os semblantes a minha sentença; ah! o averno não tem supplicio igual ao meu! (*apparece um bando de Ghibellinos apressados.*)

## SCENA IV.

Ruperto e Coro de Ghibellinos.

Rup. Céos! que aconteceo?

1. Já está decidido o acerbo, irrevogavel destino de Ubaldo.

Rup. Que ouço!

2.ª Ha pouco foi aqui surprehendido por alguns guerreiros Ghibellinos.

Rup. Que veio elle aqui fazer?

1.ª Aqui o attrahio um pensamento de amor.

2.ª Elle proferia um nome querido de ti.

1.ª E la destra recava sul cor.
RUP. Voce mortal, terribile
Alzarsi in core io sento;
Ma del rimorso il palpito
Lieve è per me tormento;
Non v' ha quaggiù supplizio
Mertato al fallo mio;
Solo punir quest' anima
L' ira del ciel potrà.
CORO. L' iniquo ful patibolo
Infame morte avrà.
(partono.)

## SCENA V.

Vestibolo d' un convento, in fondo la città. — Stefanella, indi Ruperto.

STE. O speranza dè mesti, o della vita
Superna fonte, a tua pietà soltanto
Quest' orfana si affida;
Tu perdona i miei falli ed al mio core
Rendi la pace che gli tolse amore,
Tutto è spento per me, non ha la terra
Di lusinga un sorriso, un sen non havvi.

1.ª E levava a mão direita sobre o coração.

Rup. Sinto uma voz terrivel e sinistra bradar no meu peito; mas não basta o remorso para punir o meu crime; só pode o céo dar-me o merecido castigo.

Coro. O iniquo padecerá morte infame sobre o patibulo. (vai-se.)

## SCENA V.

Vestibulo de um mosteiro ao fundo da cidade. — Stefanella, depois Ruperto.

Ste. O' esperança dos miseros, ó fonte suprema da vida, em ti somente confia esta orphã derelicta; Tu perdôa os meus erros, e restitue a paz ao meu coração, que amor lhe roubára. Tudo morreo para mim; já não posso lisongear-me de um unico sorriso do mundo; já não ha um peito em que

In cui versar mi lice
Una lacrima sola, un sol sospiro,
Non v' ha chi geme al mio crudel martiro.
Deh! tu che in grembo al gaudio
Vivi d' eterna vita,
Di mesta figlia ai palpiti,
Padre, deh! porgi aita.
Innalza un prego al Massimo
Per cui rifulge il cielo,
Onde d' un egra l' anima
Sciolga dal fragil velo,
E teco s' abbia il premio
Del lungo suo martir.

(*Nel mentre è per entrare nella porta che mette nell' interno del ritiro. giungono dal fondo due guardie di Ezzelino, avvolti in neri mantelli, che afferrandola a forza la traggono.*)

Ste. Ah! (*giunge Ruperto, ode il grido di Stefanella, e si avventa contro i rapitori.*)

Rup. Sciagurati. (*traendo il brando.*)

(*Uno strepito d' armi si sente da lontano. Stefanella ritorna pallida, tremante, coprendosi stretto il seno con un lembo del suo manto.*)

Rup. (*poco dopo.*) Oh rabbia!

eu possa depositar uma lagrima; já o meu martyrio não arranca um só suspiro! — Meu pae, tu que no gremio da bem aventurança gozas de nma vida eterna, ah! conforta uma filha que gemebunda; ergue uma prece ao Altissimo, por quem o céo resplandece, e pede-lhe, que solta a minha alma da sua terrena prisão, possa na mansão dos justos achar o premio de seus longos martyrios! *(dirigindo-se á porta do mosteiro, dous guardas de Ezzelino embuçado em capas negras, agarram-na e a levam á força comsigo.)*

STE. Ah!

*(Chega Rupertpo; ouve o grito de Stefanella e accomette os raptores.)*

RUP. *(Desembainhando a espada.)* Desgraçados!

(Ouve-se ao longe fragor de armas. Stefanella volta pallida e tremula, comprimindo o peito com o proprio manto.)

RUP. *(depois de breve pausa)* O' raiva,

Ambo da me fuggir.
(*s' ode musica funebre da lontano.*)
STE. Qual suon!... Chi muore?
RUP. Traggono
Ubaldo a morte.
STE. A morte!!
(Con grido, e lasciandosi cadere il lembo che le copre il seno, si vede macchiata di sangue.)
RUP. Cielo, qual sangue!
STE. (*appoggiandosi a Rup.*) Reggimi;
M' ebbi mertata sorte:
Diede Ezzelino il premio
A tua serbata fè.
(*A poco a poco la piazza si riempie di popolo, indi passa Ubaldo in mezzo alle guardie.*)
RUP. Ah! che di me più perfido
Chiuder non può la terra,
Nê l' immortal giustizia
L' averno a me disserra,
Nè la celeste folgore
Scende a punirmi ancor?
STE. Ah! no, ti calma... e supplice
Dal ciel perdono implora.
RUP. O mio tormento!
STE. Abbracciami,
Fa che felice io muora.

ambos fugiram! (Ouve-se musica funebre ao longe.)

STE. Que sons ouço eu!

RUP. Levam Ubaldo a morrer!

STE. A morrer!! (com um brado, e deixando cair o manto, vê-se manchada de sangue.)

RUP. Céos! que significa esse sangue!

STE. (*encostando-se a Rup.*) Sustem-me: é a sorte que mereci; Ezzelino premiou a tua fidelidade.

(Pouco a pouco a praça enche-se de povo, depois vê-se passar Ubaldo entre guardas.)

RUP. Ah não ha no mundo um homem tão perfido como eu; e a justiça divina ainda não abre o averno para tragar-me? é o céo não solta um raio seu para reduzir-me a cinzas?

STE. Ah modera os teus transportes, e implora submisso o perdão do céo.

RUP. Oh meu tormento!

STE. Abraça-me!.... ah! quero morrer feliz!

a 2.

Dimmi se m' ami, ah! dimmelo
Se ancora amata io sono,
Del tuo fallire immemore
Io muoio e ti perdono.
O mio Ruperto, abbracciami,
T' amo, sì, t' amo ancor.

Rup. Ah! se dal ciel, dagli uomini
Or maledetto io sono,
Deh! tu pietosa al misero
Concedi il tuo perdono.
Del fallo mio dimentica,
T' amo, sì, t' amo ancor.

(*Nol tempo istesso il popolo innalza questa preghiera.*)

Coro. O fonte eterna ed unica
D' ogni celeste incanto,
Centro di beni innumeri,
Speme dè nati al pianto.
Perdona tu il colpevole,
Egli si volge a te. (*tutti s' inginocchiano.*)

Ste. Cessò la prece... ah! reggimi
Che il vegga... (*muove a stento sostenuta da Rup.*)

Rup. Oh mio dolor!

(*Stefanella osserva ansiosa in fondo al-*

a 2.

Dize-me que me amas, e eu olvidando o teu crime morrerei perdoando-te. O' meu Ruperto, abraça-me, eu te amo, ah! sim, ainda te amo!

Rup. Ah! se eu sou amaldiçoado do céo e dos homens, ao menos tu piedosa, olvida o meu crime e concede-me o teu perdão; ah! eu te amo, ainda eu te amo!

(*Ao mesmo tempo o povo ergue a seguinte prece:*)

Coro. O' fonte eterna e unica de todo o celeste encanto, centro de bens innumeraveis, esperança dos que nasceram para o pranto, perdôa tu ao culpado que te implora. (*todos ajoelham*)

Ste. Cessou a prece... ah! sustem-me, que eu veja... (*sostida por Ruperto dá alguns passos*)

Rup. O' minha dor!

(*Stefanella observa anciosa para o fun-*

*la scena quindi levando un grido, e staccandosi da Rup. cade. Ruperto rimane in atto d' orrore presso il cadavere di lei.)*

RUP. Nè la celeste folgore
Scende a punirmi ancor?

*(Il Coro rialzandosi e mestamente rivolgendo gli occhi al cielo, dice:)*

CORO. Deh! nel tuo sen quell' anima
Accogli or tu, Signor!

FINE.

*do da scena, depois dando um grito, e desviando-se de **Ruperto**, cáe. **Ruperto fica** horrorizado junto do cadaver della.*)

Rup. E o raio celeste ainda não me castiga?

(O Coro erguendo os olhos ao céo, diz:)

Coro. Senhor; chama a ti esse alma!

**FIM.**